Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zobaczyłem, a oto (coś na) podobieństwo z wyglądu jakby człowiek.\* Od tego, co wyglądało na jego biodra, i w dół – ogień.\*\* A od jego bioder i w górę, (coś) z wyglądu jak blask, jak połysk bursztynu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zobaczyłem kogoś przypominającego wyglądem człowieka. W dół od tego, co wyglądało na jego biodra, płonął ogień. W górę natomiast jego wygląd miał w sobie coś z blasku wypolerowanego bursztynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem, a oto coś z wyglądu podobnego do ognia: od bioder w dół wyglądało jak ogień, a od bioder wzwyż wyglądało *jak* blask, jak blask bursztynu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widzałem, a oto podobieństwo na wejrzeniu jako ogień; od biódr jego na dół jako ogień, a od biódr jego w górę na wejrzeniu jako blask, i niby prędka światłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzałem, ano podobieństwo jako widzenie ognia. Od widzenia biódr jego i niżej - ogień; a od biódr jego i wyższej, jako widzenie jasności, jako pozór mosiądzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem, a oto była tam istota podobna do postaci człowieka; w dół od tego, co wyglądało na jego biodra, był ogień, i w górę od tego, co wyglądało na biodra, było coś, co przypominało połysk stopu złota ze srebrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, a oto była postać z wyglądu jakby człowiek; w dół od tego, co wyglądało jak jego biodra, był ogień, a w górę od tego, co wyglądało jak jego biodra, był blask, jakby połysk polerowanego kruszcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem: Oto coś podobnego do widoku ognia. Od tego, co wyglądało jak jego biodro, i w dół – ogień. Od jego bioder zaś wzwyż – coś, co wyglądało jak jasność, jak błyszczący metal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wtedy zobaczyłem coś podobnego do ognia. Poniżej tego, co wyglądało jak biodra, był ogień, to zaś, co było powyżej bioder, przypominało jasność, jakby blask pozłacanego srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem: oto [ukazało się] coś podobnego do widoku ognia. Od podobieństwa jego bioder ku dołowi - ogień, zaś od jego bioder wzwyż jakby podobieństwo jasności, jak gdyby blask pozłacanego srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я побачив і ось подоба людини, від його бедр і до долу огонь, і від його бедр вгору як вид бурштина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc spojrzałem, a oto postać jak ogniste zjawisko – od widoku jej bioder, ku dołowi, jakby ogień; a od jej bioder ku górze, jak świetlane zjawisko; niczym widmo błyszczącego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto coś podobnego z wyglądu do ognia; w dół od tego, co wyglądało jak jego biodra, był ogień, a od jego bioder w górę było coś przypominającego z wyglądu jasność, jak blask elektrum. |

1. 1) człowiek, za G, ἀνδρός, אִיׁש (isz): wg MT: ogień, אֵׁש (’esz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To samo słowo, wcześniej przetłumaczone jako człowiek, אֵׁש (’esz). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bursztynu, חַׁשְמַל (chaszmal), być może chodzi o bliżej nieokreślony stop złota i srebra; wg G: bursztyn, ἤλεκτρον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)